

西番雅書第一章譯文對照

【番一 1】

〔和合本〕「當猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候，耶和華的話臨到希西家的元孫亞瑪利雅的曾孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。」

〔呂振中譯〕「以下是永恆主的話，就是當猶大王亞們的兒子約西亞執政的時候傳與希西家的玄孫亞瑪利雅的曾孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。」

〔新譯本〕「猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候，耶和華的話臨到希西家的玄孫、亞瑪利雅的曾孫、基大利的孫子、古示的兒子西番雅。」

〔現代譯本〕「以下是亞們的兒子約西亞作猶大王的時代、上主啟示給西番雅的信息。（西番雅是古示的兒子，基大利的孫子，亞瑪利雅的曾孫，希西家王的玄孫。）」

〔當代譯本〕「猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候，主的話臨到希西家的玄孫，亞瑪利亞的曾孫，基大利的孫兒，古示的兒子西番雅」

〔文理本〕「亞們子約西亞為猶大王時、耶和華諭希西家玄孫、亞瑪利雅曾孫、基大利孫、古示子西番雅、」

〔思高譯本〕「在阿孟的兒子約史亞為猶大王的時日，上主的話傳給希則克雅的曾孫，革達里雅的孫子，雇史的兒子索福尼亞。」

〔牧靈譯本〕「在阿孟的兒子約史雅統治猶大時，雅威的話傳給索福尼亞，他是希則克雅的玄孫，阿瑪黎雅的曾孫，革達裡雅的孫子，雇士的兒子。」

【番一 2】

〔和合本〕「耶和華說：我必從地上除滅萬類。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『我必從地面上澈底掃滅一切。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“我必把萬物從地上完全除滅。”」

〔現代譯本〕「上主說：“我要徹底毀滅地上萬物；”」

〔當代譯本〕「主說：“我要把地上的一切全部毀滅，”」

〔文理本〕「耶和華曰、我必盡滅萬類於地、」

〔思高譯本〕「我必要由地面上掃除一切——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我必除滅大地上的萬物。”」

【番一 3】

〔和合本〕「我必除滅人和牲畜，與空中的鳥，海裡的魚，以及絆腳石和惡人，我必將人從地上剪除。」

這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必除掃滅人和獸，掃滅空中的飛鳥、以及海裡的魚。我必使惡人垮倒（傳統：倒下的廢堆），將人從地面上剪除掉。」永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「耶和華說：“我必除滅人類、牲畜、空中飛鳥、海裡的魚。我必使惡人跌倒，我必把人類從地上剪除。」

〔現代譯本〕「我要毀滅人類、走獸、飛禽、魚類。我要使邪惡人傾覆〔希伯來文是：絆腳石〕；我要從地上殲滅人類。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「不論是人是畜，是空中的飛鳥或是海裡的魚，是拜假神的惡人，是他們的神祇，我都要叫他們同遭毀滅；我要叫人類在這地上完全絕跡！」

〔文理本〕「殲滅人民牲畜、飛鳥海魚、及凡窒礙、與行惡者、我必絕人於地、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要掃除人和獸，我要掃除天空的鳥和海中的魚；我必使作惡的人倒斃，並由地面上剷除世人——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我必滅絕大地上的人與牲畜，讓天空中的飛鳥絕跡，大海中的遊魚絕種。將人在大地上徹底消除。」

【番一 4】

〔和合本〕「我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民，也必從這地方剪除所剩下的巴力，並基瑪林的名和祭司，」

〔呂振中譯〕「我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷所有的居民，也必從這地方將所有的巴力（即：外國人的神）連巴力祭司的名字（此處有『同祭司們』一詞）都剪除掉到一無所剩；」

〔新譯本〕「我必伸手攻擊猶大，攻擊耶路撒冷所有的居民。我必從這地方除掉巴力所餘下的，除掉拜偶像的祭司的名字，以及耶和華的祭司；」

〔現代譯本〕「我要懲罰耶路撒冷和猶大的居民。我要消除那地方拜巴力的痕跡；沒有人會記得那些事奉巴力的祭司。」

〔當代譯本〕「我必攻擊猶大和住在耶路撒冷的居民；我要消滅在那裡拜巴力的殘存分子，掃除那些假神和供奉假神的祭司。」

〔文理本〕「我必舉手於猶大、及耶路撒冷居民、且在斯土、滅絕所遺之巴力、與基瑪琳之名、暨厥祭司、」

〔思高譯本〕「我要伸手懲罰猶大和耶路撒冷所有的居民，我要由這地方剷除巴耳的記念和僧侶〔司祭〕的名字，」

〔牧靈譯本〕「我將出手打擊猶大，打擊耶路撒冷的所有居民。我必將巴耳的紀念連同他的司祭一起趕走。」

【番一 5】

〔和合本〕與那些在房頂上敬拜天上萬象的，並那些敬拜耶和華指著祂起誓，又指著瑪勒堪起誓的，」

〔呂振中譯〕「剪除那些在房頂上敬拜天上萬象的，剪除那些敬拜永恆主，指著永恆主來起誓、又指著米勒公（傳統：瑪勒堪〔他們的王、亞捫人的神的名〕）來起誓的，」

〔新譯本〕「就是那些在房頂上敬拜天上萬象的，那些敬拜耶和華，指著他起誓，又指著瑪勒公起誓的，」

〔現代譯本〕「我要消滅那些到屋頂上拜太陽、月亮，和星辰的人。我也要消滅那些敬拜我、發誓效忠我，卻又奉米勒公神的名發誓的人。」

〔當代譯本〕「此外，我還要殺滅那些在屋頂拜祭天象和那些嘴裡說敬拜我、向我起誓，但又去拜假神米勒公的人；」

〔文理本〕「以及凡在屋巔、崇拜天象者、並崇拜耶和華、指耶和華而誓、亦指瑪勒堪而誓者、」

〔思高譯本〕「剷除那在露台上敬拜天象和那敬拜上主而又指米耳公起誓的人，」

〔牧靈譯本〕「我也必將驅逐那些在屋頂上跪拜星象的人，那些既呼叫雅威又呼叫米耳公的人，」

【番一6】

〔和合本〕「與那些轉去不跟從耶和華的，和不尋求耶和華，也不訪問祂的。」

〔呂振中譯〕「剪除那些退轉而不跟從永恆主的，那些不尋求永恆主、不求問他的。」「

〔新譯本〕「那些轉離不跟從耶和華的，不尋找耶和華，也不求問他的。」

〔現代譯本〕「我要消滅那些掉頭不再跟從我的人 and 那些不歸順我、不求我引導的人。」「

〔當代譯本〕「還有那些從前跟從我，現在卻背叛我的，以及那些不再尋求我、不再求問我的人，我都要一併剷除。」

〔文理本〕「與背耶和華、而不從之者、及不尋求耶和華、而不訪之者、」

〔思高譯本〕「剷除那背離天主，不尋覓上主，不求問上主的人。」

〔牧靈譯本〕「那些已背棄了雅威，不再求問他的人。」

【番一7】

〔和合本〕「你要在主耶和華面前靜默無聲，因為耶和華的日子快到，耶和華已經豫備祭物，將祂的客，分別為聖。」

〔呂振中譯〕「你要在主永恆主面前屏息肅靜，因為永恆主的日子臨近了，因為永恆主已經豫備了祭物，將他請的客人分別為聖。」

〔新譯本〕「你要在主耶和華面前肅靜！因為耶和華的日子臨近了，因為耶和華已經預備了祭物，把自己所請來的人分別為聖。」

〔現代譯本〕「要在至高的上主面前肅靜，因為上主審判的日子快到了。上主準備犧牲他的子民，叫仇敵掠奪猶大。」

〔當代譯本〕「你要在主神面前肅靜，因為審判的時候快到了。主準備將祂的子民當作祭物宰掉，劊子手亦已經選定了。」

〔文理本〕「在主耶和華前、爾宜靜默、蓋耶和華之日伊邇、耶和華已備祭品、區別其賓客矣、」

〔思高譯本〕在我主上主面前要肅靜，因為上主的日子臨近了！上主備辦了祭宴，祝福了祂邀請的人。」

〔牧靈譯本〕「請在雅威面前靜默，因為他的日子近了：雅威已備好了祭宴，祝聖他邀請的客人。」

【番一 8】

〔和合本〕「到了我耶和華獻祭的日子，必懲罰首領，和王子，並一切穿外邦衣服的。」

〔呂振中譯〕「當我永恆主宰祭的日子、『我必察罰首領和王子，以及一切穿著外族服裝的人。』

〔新譯本〕「“到了我耶和華獻祭的日子，我必懲罰首領和王子，懲罰所有穿外族衣服的人。”

〔現代譯本〕「上主說：「在那獻祭的日子，我要懲罰官長、王子，和一切效法外族習俗的人。」

〔當代譯本〕「主說：“在審判的日子，我要懲罰猶大的領袖、王子和所有愛穿外族服飾、仿效外邦習俗的人。」

〔文理本〕「至耶和華祭祀之日、必罰牧伯、與諸王子、及凡衣異服者、」

〔思高譯本〕「在祭宴日內，我要懲罰公侯和王室，以及一切穿外邦衣服的人。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：在主祭宴的日子裡，我必懲罰王室與權貴們，以及一切著外邦服飾的人。」

【番一 9】

〔和合本〕「到那日，我必懲罰一切跳過門檻，將強暴和詭詐得來之物充滿主人房屋的。」

〔呂振中譯〕「當那日我必察罰一切跳過門限的，察罰那些將強暴和詭詐充滿於其主上之房屋的。」

〔新譯本〕「到那日，我必懲罰所有跳過門檻的，所有使強暴和欺詐充滿主人房屋的。」

〔現代譯本〕「在那一天，我要懲罰那些以強暴、欺詐剝削弱者的人；他們只想把劫掠物堆滿主人的房屋〔或譯：神明的廟宇〕。」

〔當代譯本〕「我也要懲罰那些把以暴力和欺詐所得來的東西塞滿主人倉庫的人。」

〔文理本〕「是日凡逾門闕、以強暴詭詐充其主人之室者、我必罰之、」

〔思高譯本〕「在那一天，我要懲罰一切跳過門檻，和使自己主人家充滿殘暴欺詐的人。」

〔牧靈譯本〕「我要懲罰那些經過他們神廟的門檻，用跳躍儀式的人，也要處罰欺詐和暴戾的人。」

【番一 10】

〔和合本〕「耶和華說當那日從魚門必發出悲哀的聲音，從二城發出哀號的聲音，從山間發出大破裂的響聲。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『當那日必有哀叫的聲音從魚門發出，必有哀號聲從第二區出來，有極大的破毀聲從眾山丘傳開。』

〔新譯本〕「耶和華說：“到那日，必有呼叫的聲音從魚門發出來，必有哀號從新區發出來，必有崩裂巨響從山間發出來。”

〔現代譯本〕「上主說：「在那一天，你們會聽見在耶路撒冷的魚門有痛哭的聲音；在城的新區有哀號的聲音；在山坡上有倒塌的大響聲。」

〔當代譯本〕「到那天，從耶路撒冷遠處的魚門會傳來哀哭的聲音，第二區也會傳出哀號，山間也發

出隆隆的巨響。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日必有哀哭之聲、出自魚門、號啕之聲、出自二區、傾圮之聲、出自邱陵、」

〔思高譯本〕「在那一天，——上主的斷語——必有喊聲發自魚門，必有哀號出自新區，必有利害的崩潰來自山陵。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，從魚門會傳來一陣哭喊聲，會有哀嚎聲從新城傳出，附近的山坡也會有可怕的崩潰聲。」

【番一 11】

〔和合本〕「瑪革提施的居民哪，你們要哀號，因為迦南的商民都滅亡了，凡搬運銀子的都被剪除。」

〔呂振中譯〕「白狀窪地的居民哪，哀號哦！因為迦南的商民都完啦；凡運銀子買賣的都被剪除。」

〔新譯本〕「瑪革提施的居民哪！你們要哀號，因為所有的商人都滅亡了；所有稱銀子的都被剪除了。」

〔現代譯本〕「住在低窪區的人哪，哀號吧；因為所有的商人都死了，有錢人被剷除了。」

〔當代譯本〕「瑪革提施的居民啊，你們哀哭吧！因為你們當中所有貪婪的奸商和以高利貸謀利的都要受死了。」

〔文理本〕「瑪革提施居民歟、爾其號啕、因貿易者敗亡、運銀者見絕矣、」

〔思高譯本〕「居於盆地的居民，你們應哀號！因為一切商人都已被消滅，一切秤量銀子的人已被剷除。」

〔牧靈譯本〕「住在低地的百姓呵，你們該痛哭哀嚎，因為一切商人都消失無影，所有的人都已遭滅亡。」

【番一 12】

〔和合本〕「那時，我必用燈巡查耶路撒冷，我必懲罰那些如酒在渣滓上澄清的，他們心裡說：耶和華必不降福，也不降禍。」

〔呂振中譯〕「那時我必拿燈探照耶路撒冷，我必察罰那些懶惰人（傳統：人。今調換字母譯之），那些沉澱於糟渣上的，那些心裡想著說：『永恆主必不降福，也不降禍』的。」

〔新譯本〕「那時，我必提燈搜查耶路撒冷，懲罰那些沉澱在酒渣上的人。這些人心裡說：『耶和華必不賜福，也不降禍。』」

〔現代譯本〕「那時，我要拿燈搜尋耶路撒冷。我要懲罰那些自滿、自信的人；他們自言自語：『上主不降福也不降禍。』」

〔當代譯本〕「那時，我必提燈上耶路撒冷黑暗的角落搜索，凡是沉溺在罪中、麻木不仁或心裡以為我不會賞善罰惡的人，我都要嚴加懲辦。」

〔文理本〕「是時我將以燈遍索耶路撒冷、凡沉靜若酒滓、中心自謂、耶和華不降福、亦不降禍者、我必罰之、」

〔思高譯本〕「那時，我必提上燈，搜索耶路撒冷，懲罰那躺臥在酒槽上，心下自謂：『上主不賞善，也不罰惡』的人。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，我必提著燈籠去搜索耶路撒冷，懲罰那些賴在自己渣滓般行徑上的人。」

因為他們心中暗忖：雅威什麼也做不到，他做不了好事，也做不了壞事。」

【番一 13】

〔和合本〕「他們的財寶，必成為掠物，他們的房屋，必變為荒場，他們必建造房屋，卻不得住在其內，栽種葡萄園，卻不得喝所出的酒。」

〔呂振中譯〕「他們的資財必成為掠物，他們的房屋必變成了荒場；他們必建造房屋，卻不得居住，必栽種葡萄園，卻不得喝所出的酒。」

〔新譯本〕「他們的財寶必成為掠物，他們的房屋必變為廢墟。他們建造房屋，卻不得住在其中；他們栽植葡萄園，卻不得喝所出的酒。」

〔現代譯本〕「他們的財寶要被搶劫；他們的房子被摧毀。他們永遠住不進自己所造的房子，永遠喝不到自己葡萄園出產的酒。」

〔當代譯本〕「他們的財物必遭搶掠，家園也必成為一片荒涼。他們建造房屋，自己卻不得住在其中；耕種葡萄園，卻嘗不到酒的滋味。」

〔文理本〕「彼之貨財被掠、第宅荒蕪、建屋而不得居、植葡萄園而不得飲其酒、」

〔思高譯本〕「他們的財物必遭擄掠；他們的家園必成廢墟；他們建築房屋，卻不得居住；他們種植葡萄園，卻不得酒飲。」

〔牧靈譯本〕「他們的寶藏必遭搶劫，屋舍將淪為廢墟。你雖建了房屋，卻不得居住，你雖種植了葡萄，卻嘗不到葡萄酒的味道。」

【番一 14】

〔和合本〕「耶和華的大日臨近，臨近而且甚快，乃是耶和華日子的風聲，勇士必痛痛地哭號。」

〔呂振中譯〕「永恆主的大日臨近了，臨近而來得極快；永恆主的日子比奔跑的人輕快，比勇士迅速（傳統：永恆主日子的響聲悲苦，勇士那裡必沉痛地哭號）。」

〔新譯本〕「耶和華的大日子臨近了，臨近了，來得非常快速。聽！耶和華的日子的聲音。在那日，勇士要哀痛地號叫。」

〔現代譯本〕「上主的大日子快到了，馬上就到了！那將是悲慘的一天〔或譯：聽！那可怕的日子到了〕！那時，即使是最勇敢的戰士也會傷心哀哭！」

〔當代譯本〕「神那叫人觸目驚心的大日子很快就要來到了，那是痛苦的日子，到那時，就是勇士也要失聲痛哭。」

〔文理本〕「耶和華之大日伊邇、既近且速、耶和華之日有聲、勇士慘然號哭、」

〔思高譯本〕「上主偉大的日子臨近了，臨近了，且來的很快。哀哉！上主火日子是苦的，連壯士那時也要哀號。」

〔牧靈譯本〕「雅威的大日子已近在咫尺，迅速地來到眼前。它的聲音極其恐怖，連勇士也會哀叫！」

【番一 15】

〔和合本〕「那日，是忿怒的日子，是急難困苦的日子，是荒廢淒涼的日子，是黑暗，幽冥，密雲，烏黑的日子，」

〔呂振中譯〕「那日是永恆主震怒的日子，是急難窘迫的日子，是荒廢淒涼的日子，是黑暗墨黑的日子，是密雲暗霧的日子，」

〔新譯本〕「那日是忿怒的日子，是困苦艱難的日子，是荒廢淒涼的日子，是黑暗幽冥的日子，是密雲漆黑的日子，」

〔現代譯本〕「那將是忿怒的日子，是苦難災禍的日子，是摧殘破壞的日子，是黑暗幽冥的日子，是愁雲滿佈的日子！」

〔當代譯本〕「那是主大為憤怒的日子，那日是充滿艱苦困難、毀壞摧殘、沉鬱、陰霾密佈的日子。」

〔文理本〕「是日乃震怒之日、急難困苦之日、毀滅淒涼之日、幽暗晦冥之日、密雲深黑之日、」

〔思高譯本〕「那天是憤怒的一天，困苦艱難的一天，破壞摧殘的一天，昏暗幽冥的一天，烏雲陰霾的一天；」

〔牧靈譯本〕「那將是暴怒、苦不堪言的日子，是悲苦、毀滅與遭蹂躪的日子，那時天地將昏暗陰晦，烏雲低垂，黑雲密佈。」

【番一 16】

〔和合本〕「是吹角吶喊的日子，要攻擊堅固城，和高大的城樓。」

〔呂振中譯〕「是吹號角吶喊的日子，要攻擊有堡壘的城，攻擊高聳的城角樓。」

〔新譯本〕「是吹號吶喊，要攻打堅城，進擊高聳城樓的日子。」

〔現代譯本〕「那天將充滿軍號和吶喊的聲音，是進攻堅固的城堡和摧毀高塔的日子。」

〔當代譯本〕「到那時，堅城和高大的城樓都要遭受攻擊，遍地都充滿了號角和吶喊的響聲。」

〔文理本〕「吹角告警之日、將攻堅城高堞、」

〔思高譯本〕「是向堅城、碉堡吹號鳴角的一天！」

〔牧靈譯本〕「有號角聲在城堡內吹響，但見仇敵在攻打堡壘與高塔。」

【番一 17】

〔和合本〕「我必使災禍臨到人身上，使他們行走如同瞎眼的，因為得罪了我，他們的血，必倒出如灰塵，他們的肉，必拋棄如糞土。」

〔呂振中譯〕「我必緊逼著人，以致他們行走像瞎眼的，因為他們犯罪得罪了永恆主；他們的血必倒出如灰塵，他們的內臟（意難確定。或譯：他們的肉）必被拋棄如糞土。」

〔新譯本〕「我要使人受困苦，以致他們像瞎子行走，因為他們得罪耶和華。他們的鮮血必倒出，如倒灰塵一樣，他們的身體必被遺棄像糞土一般。」

〔現代譯本〕「上主說：「我要降這些災難在人的身上，使他們都像盲人一樣摸索。他們得罪了我，所以他們的血要像水一樣被倒出來；他們的屍體在地上腐爛。」」

〔當代譯本〕「我要叫他們飽受災難之苦，就像瞎子一樣，跌跌撞撞，因為他們犯罪，得罪了我。倒

出他們的血要像倒塵埃一般，丟棄他們的屍體也像丟棄糞土一般！」

〔文理本〕「我必加苦於人、使其行走同於瞽者、以其獲罪於耶和華、其血傾如塵埃、其肉棄如糞土、」

〔思高譯本〕「我要使人苦惱，使他們行路有如瞎子，因為他們得罪了上主；他們的血流出有如塵土，他們的屍體有如糞土。」

〔牧靈譯本〕「我會降災給這些人，使他們行路如同盲人。他們的血傾流而出，猶如灰塵；他們的屍首堆在那裡，猶如糞土。」

【番一 18】

〔和合本〕「當耶和華發怒的日子，他們的金銀不能救他們，祂的忿怒如火，必燒滅全地，毀滅這地的一切居民，而且大大毀滅。」

〔呂振中譯〕「當永恆主震怒的日子、他們的銀子或金子都不能援救他們；但在永恆主妒憤的怒火中全地都被燒滅；因為他必將這地所有的居民完全毀滅，而且很可怕地毀滅。」

〔新譯本〕「在耶和華發怒的日子，他們的金銀也不能救他們，全地都要被他的妒火吞滅；因為他要徹底毀滅地上所有的居民，真是可怕的毀滅。」

〔現代譯本〕「在上主發怒的日子，連他們所有的金銀也救不了他們。上主的怒火要迅速地燒毀全世界；他要徹底消滅世上的人。」

〔當代譯本〕「在主發怒的時候，他們的金銀財寶救不了他們。整個大地要被主的怒火吞滅，祂要徹底毀滅地上所有的居民。」

〔文理本〕「耶和華震怒之日、彼之金銀不能救之、全地必為其憤嫉之火所滅、凡居斯土者、必猝然滅絕、」

〔思高譯本〕「連他們的金銀財寶也不能救拔他們！上主憤怒的日子，整個大地都要為祂的妒火所吞滅，因為祂要向地上的一切居民，執行徹底而又可怕的毀滅。」

〔牧靈譯本〕「若天主的怒火對他們傾瀉，即使金銀也難救他們的命。天主灼熱的火會燒毀猶大的土地，他會摧毀這片土地上的一切居民生靈。」